

# Bộ Công Cụ Dành Cho Doanh Nghiệp Nhỏ Do Người Dân Tộc Sở Hữu



Các nguồn lực để các Doanh  
Nghịệp Nhỏ ở Thành phố Los  
Angeles chuyển đổi suôn sẻ sang  
100% năng lượng tái tạo

**Tháng 5 năm 2023**

# LỜI CẢM ƠN

Bộ Công Cụ Nguồn Lực Dành Cho Doanh Nghiệp Nhỏ Do Người Dân Tộc Sờ Hữu này do Ruth Rodriguez - sinh viên năm thứ 4 của UCLA - thực hiện. Đây là dự án quan trọng nhằm đáp ứng một phần yêu cầu đối với bằng cử nhân về Quan Hệ Công Chúng tại University of California, Los Angeles.

Dự án quan trọng này trở nên khả thi nhờ sự hỗ trợ hào phóng từ Trung Tâm Kiến Thức Vùng Lân Cận và Viện Chính Sách và Chính Trị dành cho Người Latinh của UCLA, với nguồn tài trợ của Quỹ Wells Fargo, Quỹ James Irvine và Trung Tâm Nghiên Cứu Người Mỹ Gốc Á (Asian American Studies Center - Stanley Kwok Lau & Dora Wong Lau Tài trợ cho nghiên cứu người Mỹ gốc Hoa) của UCLA. Tôi xin cảm ơn Ariana Hernandez, Tiến Sĩ Paul Ong, Tiến Sĩ Silvia González, Chhandara Pech và Rosario Majano vì đã hỗ trợ. Dự án nói trên là một phần trong nỗ lực lớn hơn của trường đại học nhằm đưa ra các mục tiêu giảm lượng phát thải ròng bằng "0" ở Thành Phố Los Angeles.

Tôi xin cảm ơn các Đối Tác Cộng Đồng của chúng tôi: Dennis Huang (Hiệp Hội Doanh Nghiệp Châu Á - Los Angeles), Ron Fong (Người Dân Đảo Châu Á Thái Bình Dương - Hợp Tác Doanh Nghiệp Nhỏ), Jade Stevens (Liên Minh Nhà Hàng Người Da Đen), Naomi Mbanefo (Phòng Thương Mại Người Mỹ Gốc Phi ở Greater Los Angeles), Chih-Wei Hsu (Hành Động Toàn Diện Cho Thành Phố), Jennifer Laurent (Trợ Lý Pháp Lý LA) và Carmen Luna (Kinh Tế Mới Cho Phụ Nữ) vì đã hợp tác. Cảm ơn quý vị đã đóng góp ý kiến và vì tất cả những gì quý vị làm.

Xin cảm ơn Sở Điện Nước Los Angeles (LADWP) về các chương trình khác nhau được liệt kê trong bộ công cụ này và kiến thức đúc kết của họ: Ty'Esha Torres, Maychelle Yee, Cynthia Meekins, Leslie McKay-Martin, Stephanie Spicer, Bryan Schweickert và Joe Koh.

Là tổ chức được cấp đất, chúng tôi xin bày tỏ lòng kính trọng đối với Honuukvetam (Tổ Tiên), 'Ahihirom (Người Lớn Tuổi) và 'Eyoohiinkem (người thân của chúng tôi) trong quá khứ, hiện tại và tương lai.

## Xin Cảm Ơn!

# MỤC LỤC

## TÀI LIỆU HƯỚNG DẪN

- 1 — Giới thiệu
- 2 — Biên Đòi Khí Hậu là gì?
- 3 — “100% Năng Lượng Tái Tạo vào năm 2035” có nghĩa là gì?
- 4 — “Nếu Tôi là Người Thuê Nhà thì sao?”
- 5 — Các Doanh Nghiệp Nhỏ Do Người Dân Tộc Sở Hữu có thể làm gì để hỗ trợ quá trình chuyển đổi sang Năng Lượng Tái Tạo?

## CHƯƠNG TRÌNH

- 6-10 — Chương Trình Tiết Kiệm Năng Lượng cho Thương Mại
- 11-14 — Chương Trình dành cho Cư Dân và Giảm Giá
- 15-17 — Chương Trình Tiết Kiệm Nước
- 18-21 — Hỗ Trợ Tài Chính
- 22-25 — Nguồn Lực Khác



# DANH SÁCH CÁC CHƯƠNG TRÌNH NHẮC ĐẾN

1. Chương Trình Lắp Đặt Trực Tiếp Thương Mại
  2. Chương Trình Dịch Vụ Thực Phẩm
  3. Chương Trình Khuyến Khích Chiếu Sáng Thương Mại (CLIP)
  4. Chương Trình Hiệu Suất Tùy Chỉnh (CPP)
  5. Chương Trình Tối Ưu Hóa Máy Điều Hòa
  6. Chương Trình Cải Thiện Năng Lượng Gia Đình
  7. Sàn Thương Mại Sản Phẩm Hiệu Quả
  8. Chương Trình Giảm Giá Tiết Kiệm Nước
  9. Thiết Bị Tiết Kiệm Nước Miễn Phí
  10. Thỏa Thuận Thanh Toán
  11. Chương Trình Giảm Giá: EZ-SAVE
  12. Chương Trình Giảm Giá: Mức Hỗ Trợ Người Khuyết Tật/Người Cao Tuổi
  13. Nhóm Hỗ Trợ Doanh Nghiệp Nhỏ LADWP
  14. Trang Web Tiếp Sức Doanh Nghiệp Nhỏ
  15. Bản Tin Tiếp Sức Doanh Nghiệp Nhỏ
  16. Chương Trình Trao Cơ Hội Kinh Tế
  17. Chương Trình Trợ Cấp Dịch Vụ Chăm Sóc Trẻ Em
  18. Công Cụ LocateLA
  19. Tín Dụng Hóa Đơn Xúc Tiến Doanh Nghiệp
  20. Tài Trợ Cộng Đồng
  21. Nguồn Lực của Địa Phương và Chính Phủ
- Tất cả thông tin đều đến từ Sở Điện Nước Los Angeles và Thành Phố Los Angeles.

# DANH SÁCH CÁC CHƯƠNG TRÌNH NHẮC ĐẾN BẰNG TIẾNG ANH

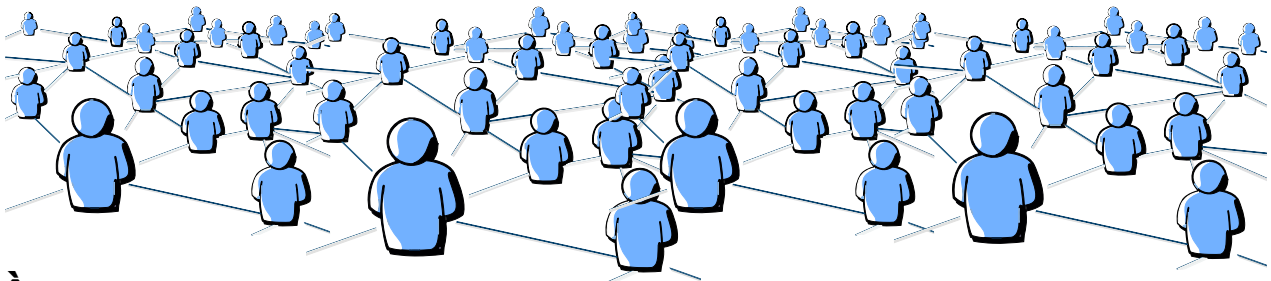
1. Commercial Direct Install Program
2. Food Service Program
3. Commercial Lighting Incentive Program (CLIP)
4. Custom Performance Program (CPP)
5. AC Optimization Program
6. Home Energy Improvement Program
7. Efficient Product Marketplace
8. Water Conservation Rebate Program
9. Free Water Conservation Devices
10. Payment Arrangements
11. Discount Programs: EZ-SAVE
12. Discount Programs: Senior Citizen/Disability Lifeline Rate
13. The LADWP Small Business Support Group
14. Empowering Small Business Website
15. Empowering Small Business Newsletter
16. Economic Opportunity Grant Program
17. Child Care Grant Program
18. LocateLA Tool
19. Business Promotion Bill Credit
20. Community Sponsorship
21. Local and Government Resources

# GIỚI THIỆU

Trung Tâm Kiến Thức Vùng Lân Cận và Viện Chính Sách và Chính Trị dành cho Người Latinh tại University of California, Los Angeles (UCLA), cùng với Sở Điện Nước Los Angeles (LADWP), đã hoàn thành nghiên cứu để tìm hiểu các mối lo ngại, ưu tiên cũng như thái độ của các Doanh Nghiệp Nhỏ Do Người Dân Tộc Sở Hữu (EOB) và quá trình họ chuyển sang 100% năng lượng tái tạo vào năm 2035.<sup>1</sup>

Các Doanh Nghiệp Nhỏ Do Người Dân Tộc Sở Hữu là trọng tâm nghiên cứu của chúng tôi vì họ là nền tảng quan trọng trong nền kinh tế của chúng ta. Họ mang lại văn hóa, sự giàu có và việc làm cho các cộng đồng mà họ là thành viên. Chỉ riêng tại Thành Phố Los Angeles, đã có hơn 400,000 doanh nhân, cứ 5 doanh nhân thì có 3 doanh nhân là người da màu, và cứ 3 doanh nhân thì có 1 doanh nhân là doanh nghiệp thuộc sở hữu của người thiểu số.

Trước tình trạng bất bình đẳng kinh tế ngày càng trầm trọng do COVID-19 và biến đổi khí hậu, các doanh nhân của Doanh Nghiệp Nhỏ Do Người Dân Tộc Sở Hữu vẫn tiếp tục kinh doanh cũng như phát triển. EOB rất cần thiết cho cộng đồng và khả năng phục hồi kinh tế của chúng ta. Trong quá trình chuyển sang sử dụng 100% năng lượng tái tạo, chúng tôi không muốn các Doanh Nghiệp Nhỏ Do Người Dân Tộc Sở Hữu ở Los Angeles bị bối rối, bị lãng quên hoặc không nhận được trợ giúp.



## Nguồn

1. "LA100: The Los Angeles 100% Renewable Energy Study," NREL.gov, n.d., <https://www.nrel.gov/analysis/los-angeles-100-percent-renewable-study.html>.

# BIẾN ĐỔI KHÍ HẬU LÀ GÌ?

---

Biến đổi khí hậu đề cập đến những thay đổi lâu dài về nhiệt độ toàn cầu và Trái Đất của chúng ta.<sup>2</sup> Các hoạt động của chúng ta với tư cách là con người đang khiến nhiệt độ trên toàn thế giới tăng nhanh hơn bao giờ hết.

## Năng lượng có liên quan gì đến biến đổi khí hậu?

Việc đốt nhiên liệu hóa thạch tạo ra khí thải nhà kính (ô nhiễm) như carbon dioxide hoạt động tương tự một tấm chắn quán quanh Trái Đất, giữ nhiệt của mặt trời và làm tăng nhiệt độ.<sup>3</sup>

Biến đổi khí hậu dẫn đến tình trạng hạn hán nghiêm trọng, khan hiếm nước, hỏa hoạn dữ dội, mực nước biển dâng cao, lũ lụt, điều kiện thời tiết khắc nghiệt, cũng như sự tuyệt chủng của thực vật và động vật.<sup>4</sup>

Biến đổi khí hậu ảnh hưởng đến sức khỏe của chúng ta: hen suyễn, bệnh lây lan qua đường nước, bệnh liên quan đến nhiệt, tình trạng chấn thương do thời tiết khắc nghiệt và sức khỏe tinh thần bị suy giảm.<sup>5</sup>

## Nguồn

2. "What Is Climate Change?," United Nations (United Nations, n.d.),

<https://www.un.org/en/climatechange/what-is-climate-change>.

3. "What Are Fossil Fuels?," What Are Fossil Fuels?, n.d.,

<https://ocean.si.edu/conservation/gulf-oil-spill/what-are-fossil-fuels>.

4. "Water - at the Center of the Climate Crisis," United Nations (United Nations, n.d.),

<https://rb.gy/fyxk>

5. "Climate Change and Health," World Health Organization (World Health Organization, n.d.),

<https://www.who.int/news-room/fact-sheets/detail/climate-change-and-health>.



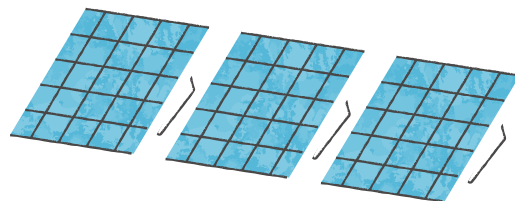
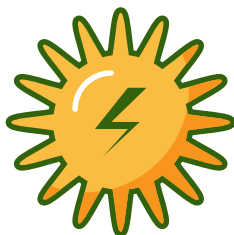
# “100% NĂNG LƯỢNG TÁI TẠO VÀO NĂM 2035” CÓ NGHĨA LÀ GÌ?

---

Đạt được 100% năng lượng tái tạo vào năm 2035 có nghĩa là sử dụng gió, năng lượng mặt trời và pin (năng lượng sạch) để đáp ứng nhu cầu năng lượng của Los Angeles, thay vì sử dụng than, dầu mỏ hoặc khí tự nhiên (năng lượng không thể tái tạo) vào năm 2035.<sup>6</sup>

Năng lượng không thể tái tạo là năng lượng đến từ các nguồn sẽ cạn kiệt trong suốt cuộc đời của chúng ta. Chỉ có một lượng hạn chế than đá, khí tự nhiên và dầu mỏ tồn tại trên Trái đất. Những nguồn năng lượng này cũng gây hại cho Trái đất và sức khỏe của chúng ta.

Năng lượng sạch có nghĩa là năng lượng gây ít ô nhiễm hơn so với năng lượng không thể tái tạo. Không có lượng Mặt Trời hay gió bị hạn chế - những nguồn năng lượng này rất dồi dào và chúng ta có thể sử dụng các năng lượng nói trên trong suốt cuộc đời của mình.



## Nguồn

6. “Renewable Electricity Futures Study.” NREL.gov, n.d. <https://www.nrel.gov/analysis/re-futures.html>



# “NẾU TÔI LÀ NGƯỜI THUÊ NHÀ THÌ SAO?”

---

Nếu thuê địa điểm kinh doanh, quý vị vẫn có thể tham gia vào các chương trình được liệt kê trong bộ công cụ này!

Trong đơn đăng ký, nếu có chỗ để chủ nhà ký, nghĩa là quý vị cần họ phê duyệt.

Có 2 cách nhận được chữ ký:

1. Quý vị có thể trao đổi trực tiếp với chủ nhà về chương trình mà quý vị quan tâm
2. Nếu cảm thấy không thoải mái khi nói chuyện với chủ nhà, quý vị có thể liên hệ với Nhóm Hỗ Trợ Doanh Nghiệp Nhỏ của LADWP (thông tin ở trang 23) để nhận hỗ trợ. Họ có thể nói chuyện với chủ nhà của quý vị và giải thích về chương trình mà quý vị quan tâm!



# CÁC DOANH NGHIỆP NHỎ DO NGƯỜI DÂN TỘC SỞ HỮU CÓ THỂ LÀM GÌ ĐỂ HỖ TRỢ TRONG QUÁ TRÌNH CHUYỂN ĐỔI SANG NĂNG LƯỢNG TÁI TẠO?

---

Doanh nghiệp nhỏ rất cần thiết cho nền văn hóa, kinh tế và lối sống của chúng ta. Bằng cách tham gia vào các chương trình tiết kiệm năng lượng, quý vị sẽ giúp Los Angeles chuyển sang 100% năng lượng tái tạo. Bằng cách tham gia, quý vị sẽ góp phần vào nỗ lực cải thiện sức khỏe của Trái Đất và cộng đồng của chúng ta.

Bằng cách dùng các nguồn lực do bộ công cụ này cung cấp, quý vị sẽ nỗ lực đưa mục tiêu 100% năng lượng tái tạo ở Los Angeles vào năm 2035 thành hiện thực.

Chúng tôi xin cảm ơn quý vị vì công việc quý vị đang làm và công việc quý vị sẽ tiếp tục làm trong nỗ lực cộng đồng này nhằm đảm bảo một thế giới xanh hơn, sạch hơn và bền vững hơn.

**CHÀO MỪNG QUÝ VỊ ĐẾN  
VỚI BỘ CÔNG CỤ DÀNH CHO  
DOANH NGHIỆP NHỎ DO  
NGƯỜI DÂN TỘC SỞ HỮU!**



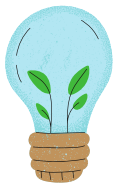
**CHƯƠNG  
TRÌNH TIẾT  
KIỆM NĂNG  
LƯỢNG VỀ  
MẶT THƯƠNG  
MẠI**



# CHƯƠNG TRÌNH #1 - CHƯƠNG TRÌNH LẮP ĐẶT TRỰC TIẾP THƯƠNG MẠI (COMMERCIAL DIRECT INSTALL PROGRAM)

Quý vị có thể tìm thấy tất cả các mẫu đơn và thông tin tại <https://rb.gy/cjefm>

Chương Trình Lắp Đặt Trực Tiếp Thương Mại của LADWP dành cho các doanh nghiệp có nhu cầu điện trung bình hàng tháng là 250 kilowatt (kW) trở xuống. Nếu thuê một tòa nhà để kinh doanh, quý vị cần xin phép chủ nhà nhưng VẪN sẽ đủ điều kiện. Khi tham gia vào chương trình này, quý vị sẽ được nâng cấp hệ thống chiếu sáng để có thể tiết kiệm thêm năng lượng, đồng thời nhận được MIỄN PHÍ các Biển Báo Lối Thoát Hiểm bằng đèn LED.



## Cách Đăng Ký



### 4 bước đơn giản

1

Hãy gọi cho Đại Diện Chương Trình Cài Đặt Trực Tiếp Thương Mại theo số 1 (877) 714 – 1254

2

Quý vị sẽ nhận được cuộc gọi tiếp theo từ Đại Diện Dịch Vụ Năng Lượng (ESR) đã qua đào tạo để hẹn lịch đánh giá năng lượng MIỄN PHÍ tại doanh nghiệp của mình.

3

Sau khi xem xét những khu vực mà quý vị có thể tiết kiệm năng lượng, ESR sẽ đề xuất thiết bị tiết kiệm năng lượng mà quý vị cần và nếu đồng ý, quý vị sẽ ký vào Mẫu Ủy Quyền.

4

Sau khi ký vào mẫu đơn nói trên, quý vị sẽ được sắp xếp một cuộc hẹn khác để lắp đặt MIỄN PHÍ thiết bị tiết kiệm năng lượng. Doanh nghiệp của quý vị vẫn có thể hoạt động vào thời điểm lắp đặt!

**Xong!**

**Khi tham gia, quý vị sẽ nhận được MIỄN PHÍ các bản nâng cấp tiết kiệm năng lượng cho doanh nghiệp của mình, qua đó tiết kiệm tiền bạc và giúp ích cho môi trường của chúng ta.**

# CHƯƠNG TRÌNH #2 - CHƯƠNG TRÌNH DỊCH VỤ THỰC PHẨM (FOOD SERVICE PROGRAM)

Quý vị có thể tìm thấy tất cả các mẫu đơn và thông tin tại [www.ladwp.com/foodservice](http://www.ladwp.com/foodservice)

## Tiết Kiệm Tiền Mua Thiết Bị Cho Dịch Vụ Thực Phẩm

Nếu quý vị mua các thiết bị như lò nướng, vỉ nướng, nồi hấp, tủ giữ nhiệt, tủ lạnh cửa kính/cửa đặc, tủ đông hoặc máy làm đá tiết kiệm năng lượng cho doanh nghiệp của mình, LADWP có chương trình giảm giá này để hỗ trợ tài chính cho quý vị.

# CÁCH ĐĂNG KÝ

Doanh nghiệp của quý vị phải nằm trong khu vực dịch vụ của LADWP

Quý vị phải là khách hàng sử dụng điện thương mại của LADWP và duy trì trạng thái tốt

Thiết bị phải đáp ứng tất cả các yêu cầu khác trong đơn đăng ký tham gia chương trình

### Gói đăng ký bao gồm:

- Đơn Xin Giảm Giá Không Dành Cho Cư Dân
- Mẫu Đơn Bổ Sung Chương Trình Dịch Vụ Thực Phẩm Phần B
- Mẫu Đơn W-9
- Bảng Chứng Mua Hàng (hóa đơn hoặc biên lai)

Gửi qua email gói đăng ký đến địa chỉ [foodservice@ladwp.com](mailto:foodservice@ladwp.com)  
VÀ gửi cả qua đường bưu điện tới:

**LADWP NON-RESIDENTIAL PROGRAMS**  
**ATTN: FOOD SERVICE PROGRAM**  
111 N. HOPE ST., JFB Room 1057  
LOS ANGELES, CA 90012-2607

Nếu quý vị có bất kỳ câu hỏi nào, vui lòng liên hệ với Chương Trình Dịch Vụ Thực Phẩm qua email tại [foodservice@ladwp.com](mailto:foodservice@ladwp.com) hoặc gọi tới số (213) 367- 4134

# CHƯƠNG TRÌNH #3 - CHƯƠNG TRÌNH KHUYẾN KHÍCH CHIẾU SÁNG THƯƠNG MẠI (CLIP) (COMMERCIAL LIGHTING INCENTIVE PROGRAM (CLIP))

Quý vị có thể tìm thấy tất cả các mẫu đơn và thông tin tại <https://rb.gy/ey48u>

Hoàn lại tiền cho hệ thống điều khiển và chiếu sáng tiết kiệm năng lượng mới mua.

## Yêu cầu:

- Tài khoản điện thương mại của LADWP ở trạng thái tốt, có mức sử dụng điện trung bình hàng tháng trên 200 kW
- Thiết bị đủ tiêu chuẩn phải được LADWP phê duyệt TRƯỚC KHI mua, lắp đặt và vận hành
- Dự án chiếu sáng phải tiết kiệm được tối thiểu 10% năng lượng. Quý vị chịu trách nhiệm đáp ứng tất cả yêu cầu của chương trình này và tuân thủ quy tắc cũng như quy định của chính quyền tiểu bang/quận/thành phố TRƯỚC KHI lắp đặt (nếu quý vị cần bất kỳ giấy phép nào, LADWP sẽ cho quý vị biết)

## Một số ví dụ về dự án:

- Đèn LED Nội Thất Gắn Trần, Đèn Âm Tường, Đèn Treo Nhà Xưởng
- Máy Cảm Biến Chuyển Động và Điều Khiển Ánh Sáng Ban Ngày
- Đèn Cảm Ứng Mới
- Đèn Huỳnh Quang Giảm Công Suất Hiệu Suất Cao



## Cách Đăng Ký

- 3 cách nhận đơn đăng ký:



Tải xuống đơn đăng ký từ

[www.ladwp.com/CLIP](http://www.ladwp.com/CLIP)



Gửi qua email đến [clip@ladwp.com](mailto:clip@ladwp.com)



Gọi theo số (213) 367-4215

Gửi qua email Bảng Tính CLIP tới [clip@ladwp.com](mailto:clip@ladwp.com), VÀ gửi gói đăng ký CLIP qua đường bưu điện tới:

LADWP NON-RESIDENTIAL PROGRAMS

Attn: CLIP

111 N. Hope St., JFB Room 1057,  
Los Angeles, CA 90012-2607

# CHƯƠNG TRÌNH #4 - CHƯƠNG TRÌNH HIỆU SUẤT TÙY CHỈNH (CPP) (CUSTOM PERFORMANCE PROGRAM (CPP))

Quý vị có thể tìm thấy tất cả các mẫu đơn và thông tin tại <https://rb.gy/7beu>

Trả tiền để quý vị lắp đặt thiết bị tiết kiệm năng lượng, bao gồm thiết bị làm mát hiệu suất cao, máy biến tần, hệ thống chiếu sáng và điều khiển, hệ thống giám sát CO, biện pháp RCx và hơn thế nữa!

## Yêu Cầu Để Tham Gia:

- Phải là khách hàng sử dụng điện thương mại của LADWP và duy trì trạng thái tốt
- Tất cả dự án đều yêu cầu KIỂM TRA TRƯỚC các thiết bị hiện có
- Thiết bị mới lắp đặt PHẢI thay thế thiết bị hiện có

# Cách Đăng Ký

## Các mẫu gửi cần gửi TRƯỚC KHI bắt đầu dự án

1. Mẫu Đơn Đăng Ký Tham Gia Chương Trình Giải Pháp Hiệu Quả Không Dành Cư Dân Đã Hoàn Thành (Phần A)
2. Hoàn thành Mẫu Đơn Bổ Sung CPP (Phần B)
3. Mẫu Đơn Ủy Quyền (chỉ khi quý vị là nhà cung cấp, nhà thầu hoặc gửi thay mặt cho khách hàng LADWP)
4. File Chứa Bảng Tính Excel của CPP (Tính Toán Năng Lượng Tiết Kiệm Được, Mô Hình Năng Lượng hoặc kế hoạch Đo Lường và Xác Minh)
5. Mẫu W-9 của IRS đã hoàn thành và ký tên
6. Hình ảnh của thiết bị hiện có
7. Bất kỳ tài liệu cụ thể nào khác về dự án (bảng thông số kỹ thuật thiết bị mới)

## Các cách nộp đơn đăng ký:



### Qua đường bưu điện:

LADWP Efficiency Solutions Non-Residential Programs  
Attn: Custom Performance Program  
111 N. Hope Street, JFB Room 1057  
Los Angeles, CA 90012

HOẶC



Qua e-mail đến  
[custom@ladwp.com](mailto:custom@ladwp.com)

## Sau khi nộp đơn đăng ký:

- Người Quản Lý Chương Trình CPP sẽ liên hệ với quý vị để xác nhận đơn đăng ký của quý vị
- LADWP sẽ lên lịch kiểm tra trước
- Trước khi bắt đầu dự án, quý vị cần đợi LADWP phê duyệt
- Các dự án có thể bị hủy bỏ nếu không hoàn thành trong vòng 1 năm kể từ khi phê duyệt
- Sau khi hoàn thiện và điền đầy đủ các mẫu đơn bổ sung, LADWP sẽ tiến hành hậu kiểm
- Quý vị có thể cần từ 8-12 tuần mới nhận được khoản thanh toán sau khi khoản năng lượng tiết kiệm được xác nhận

# CHƯƠNG TRÌNH DÀNH CHO CƯ DÂN VÀ GIẢM GIÁ





# CHƯƠNG TRÌNH #1 - CHƯƠNG TRÌNH TỐI ƯU HÓA MÁY ĐIỀU HÒA (AC OPTIMIZATION PROGRAM)

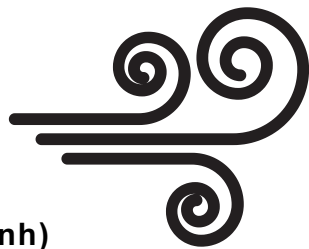
Quý vị có thể tìm thấy tất cả các mẫu đơn và thông tin tại <https://rb.gy/n8lnz>

LADWP cung cấp chương trình TỐI ƯU HÓA MÁY ĐIỀU HÒA cho khách hàng cư dân VÀ khách hàng thương mại để hỗ trợ họ tiết kiệm chi phí làm mát.

Chương Trình Tối Ưu Hóa Máy Điều Hòa mang đến những dịch vụ MIỄN PHÍ do các kỹ thuật viên sưởi ấm, thông gió và điều hòa không khí chuyên nghiệp được chứng nhận từ những nhà thầu được cấp phép, phê duyệt phân tích và cung cấp các dịch vụ bảo trì cơ bản, hiệu quả cho hệ thống làm mát.

## DỊCH VỤ MIỄN PHÍ

- Thay thế hoặc làm sạch bộ lọc không khí tiêu chuẩn
- Làm sạch cuộn dây ngưng tụ
- Kiểm tra chẩn đoán hệ thống
- Điều chỉnh lượng chất làm lạnh (sẽ cung cấp lên đến 2 lbs chất làm lạnh)
- Lắp đặt bộ điều nhiệt thông minh, hỗ trợ Wi-Fi
  - Nếu nhà của mình không có WI-FI hoặc nếu không muốn lắp đặt bộ điều nhiệt thông minh, quý vị có thể lắp đặt hệ thống điều hòa hoặc máy bơm nhiệt thay thế



## Cách Đăng Ký



[www.ladwpactuneup.com](http://www.ladwpactuneup.com)

để yêu cầu nhận danh sách nhà thầu có tham gia phục vụ khu vực của họ

**HOẶC**



**(833) 280-8100**

gọi cho tổng đài của Chương Trình Tối Ưu Hóa Máy Điều Hòa để yêu cầu giới thiệu đến nhà thầu có tham gia

## Tính Đủ Điều Kiện và Yêu Cầu

- Quý vị phải là khách hàng LADWP dân cư/thương mại, có tài khoản điện đang hoạt động
- Người thuê nhà phải được chủ nhà cho phép tham gia
- Người thuê khu bất động sản cho thuê đa gia đình nên nói chuyện với người quản lý bất động sản của mình. Sau đó, người quản lý bất động sản nên liên hệ với Tổng Đài của chương trình theo số (833) 280-8100 để biết thêm thông tin
- Hệ thống điều hòa trung tâm phải tối thiểu 1 năm tuổi và đang hoạt động
- Hệ thống làm mát cửa sổ, tường, di động, 2 chiều và bằng hơi nước KHÔNG đủ điều kiện
- Hệ thống điều hòa KHÔNG được tối ưu hóa thông qua chương trình LADWP trong vòng 2 năm qua
- Để nhận được bộ điều nhiệt, khách hàng phải tối ưu hóa hệ thống của mình và không thể có sẵn bộ điều nhiệt thông minh (CHỈ dành cho khách hàng dân cư)

## Quá Trình Theo Dõi của LADWP

Qua đường bưu điện, quý vị sẽ nhận được:

- Xác nhận các dịch vụ đã cung cấp và kết quả của bất kỳ lần kiểm tra chẩn đoán hệ thống nào
- Thông tin về cách vận hành hệ thống điều hòa để đạt được hiệu quả tối đa
- Khảo sát mức độ hài lòng của khách hàng
- Thông tin bổ sung về chương trình của LADWP

# CHƯƠNG TRÌNH #2 - CHƯƠNG TRÌNH CẢI THIỆN NĂNG LƯỢNG GIA ĐÌNH (HOME ENERGY IMPROVEMENT PROGRAM)

Quý vị có thể tìm thấy tất cả các mẫu đơn và thông tin tại <https://rb.gy/0cyy>

Để giảm chi phí nước và năng lượng, LADWP sẽ cung cấp cho khách hàng dân cư chương trình MIỄN PHÍ này để cải thiện hiệu suất năng lượng và nước trong nhà của mình.

Kỹ thuật viên đã qua đào tạo sẽ kiểm tra nhà của quý vị để xem những cải thiện năng lượng/nước nào là cần thiết.

Báo cáo về các phát hiện sẽ được gửi đến các kỹ thuật viên sửa chữa của LADWP.

Sau khi sửa chữa xong, LADWP sẽ tiến hành đánh giá đảm bảo chất lượng và quá trình hoàn tất!

## CÁCH ĐĂNG KÝ

- Quý vị chỉ cần hoàn thành đơn đăng ký dài 1 TRANG
- Nếu quý vị có chủ nhà, họ sẽ cần ký tất vào phần 3 của đơn đăng ký để phê duyệt

Gửi đơn đăng ký của quý vị qua đường bưu điện theo địa chỉ hiển thị bên dưới (tạo một bản sao trước khi gửi hồ sơ của quý vị qua đường bưu điện)

Los Angeles Department of Water and Power  
Attn: Home Energy Improvement Program  
PO Box 51111, Room 1019  
Los Angeles, CA 90051-5799

### Đơn Đăng Ký Chương Trình Cải Thiện Năng Lượng Gia Đình

HOME ENERGY IMPROVEMENT PROGRAM		For Office Use Only
<b>HOW TO APPLY:</b> 1. Complete Each Section of LADWP/HEIP Application: <input type="checkbox"/> Section 1 LADWP ACCOUNT HOLDER INFORMATION <input type="checkbox"/> Section 2 PROPERTY INFORMATION <input type="checkbox"/> Section 3 TESTING AUTHORIZATION AND RELEASE <input type="checkbox"/> Section 4 ACCOUNT HOLDERS SIGNATURE		2. Mail HEIP Application to: LADWP - Room 1019 PO Box 51111 Los Angeles, CA 90051-5799 ATTN: HOME ENERGY IMPROVEMENT PROGRAM
<b>SECTION 1: LADWP ACCOUNT HOLDER INFORMATION</b>		APPR: _____ COUNT/DISTRICT: _____ DAC <input type="checkbox"/> Y <input type="checkbox"/> N DAC <input type="checkbox"/> Y <input type="checkbox"/> N
Name of LADWP Account Holder:	Service Address:	Unit No.:
City:	Zip Code:	Daytime Telephone No.:
Mailing Address (if different than above):	City:	State:
Email Address:	LADWP Account Number:	Alternate Telephone No.:
Contact Person (if other than account holder):	Contact Person Daytime Telephone No.:	Contact Person Email Address:
<b>SECTION 2: PROPERTY INFORMATION</b>		
<b>PROPERTY TYPE</b>		
<input type="checkbox"/> Owner <input type="checkbox"/> Renter	Type of Dwelling: <input type="checkbox"/> Single Family <input type="checkbox"/> 2 - 4 Units <input type="checkbox"/> Condominium/Townhome	Total Number of Units:
Has LADWP the Gas Company, or another organization installed (at no cost) energy efficiency items in the residence, this includes replacement of light bulbs, showerheads, installation of weather-stripping, smoke and carbon monoxide alarms? <input type="checkbox"/> YES <input type="checkbox"/> NO <input type="checkbox"/> N/A If yes, provide month & year:		
<b>RENTERS:</b> Application will not be processed if the Property Owner's contact information is not provided below. Authorization and approval from Property Owner/Manager must be received prior to participating in the program.		
Property Owner/Manager Name (if different from the LADWP account holder):	Address:	City:
Phone No.:	State:	Zip Code:
E-mail:		
<b>SECTION 3: ASBESTOS - LEAD - MOLD - TESTING AUTHORIZATION AND RELEASE</b>		
<b>READ AND INITIAL (REQUIRED FOR PARTICIPATION)</b>		
I understand that by installing this form, I am granting the Los Angeles Department of Water and Power (LADWP), its employees, agents, and assigns permission to enter my residence, which is eligible to receive home energy improvement services.		
I also understand that if ASBESTOS, LEAD and/or MOLD are found anywhere in my residence or on the premises, I may be ineligible to receive further services under this program.		
I further understand that it is NOT the responsibility of the LADWP to remove, remediate, eradicate, or abate any ASBESTOS, LEAD and/or MOLD found in my residence, and I DO NOT HOLD RESPONSIBILITY to take whatever steps deemed necessary and appropriate to remove and dispose of these, and any other hazardous substances found on my premises.		
Waiver of Damages: Applicant waives, releases, and discharges LADWP from any claims for injury, loss or damage which may result from any defective condition of the premises or which may otherwise arise by reason of the use of this property for the purpose of conducting tests that are designed to detect the presence of ASBESTOS, LEAD and/or MOLD while confirming eligibility for HEIP services.		
Property Owner/Manager Initials: _____ Date: _____ Initials: _____ Date: _____		
<b>SECTION 4: ACCOUNT HOLDER'S SIGNATURE</b>		
I understand that the information contained in this application is being utilized to determine my eligibility to participate in the Home Energy Improvement Program which is being offered to LADWP residential customers. I declare under penalty of perjury that the foregoing information provided by me is correct and true. Finally, I understand that this program may be modified, suspended or terminated without notice, and is being offered on a first-come, first-served basis until the program ends or funding is no longer available.		
Signature (must be LADWP Electric Account holder): _____ Title or position of signatory: _____		Date: _____ Telephone No: _____
Rev 03/2021		

<https://rb.gy/0cyy>

# CHƯƠNG TRÌNH #3 – SÀN THƯƠNG MẠI SẢN PHẨM HIỆU QUẢ (EFFICIENT PRODUCT MARKETPLACE)

Quý vị có thể tìm thấy tất cả các mẫu đơn và thông tin tại <https://rb.gy/dyca>

Sàn thương mại điện tử có tuyển chọn các thương hiệu tiết kiệm năng lượng phổ biến có sẵn tại nhiều cửa hàng và nhà bán lẻ trực tuyến với thông tin về giá cả cùng mức giảm giá.

Quý vị có thể mua trực tiếp một số sản phẩm qua Sàn Thương Mại và không cần nộp đơn xin giảm giá. Quý vị có thể được giảm giá ngay lập tức khi thanh toán thông qua mối quan hệ đối tác với Enervee và Lightbulbs.com. Hãy tìm biểu tượng giỏ hàng bên cạnh các sản phẩm đủ điều kiện.

## CÁCH ĐĂNG KÝ

Trước khi mua sản phẩm, hãy đảm bảo kiểm tra danh sách sản phẩm đủ điều kiện tại [energystar.gov](http://energystar.gov) hoặc [marketplace.ladwp.com](http://marketplace.ladwp.com).

2 cách gửi đơn đăng ký đối với sản phẩm đã mua và lắp đặt:

1. Tìm trực tuyến tại <https://rb.gy/dyca> (Quá trình xử lý nhanh hơn và quý vị không cần gửi mẫu đơn qua đường bưu điện)

2. Qua đường bưu điện (Đơn Đăng Ký và Biên Lai):

LADWP Efficient Product Marketplace  
P.O. Box 51111, Room 1019  
Los Angeles, CA 90051-0100

Quý vị sẽ nhận được thẻ Visa trả trước sau khi được LADWP phê duyệt.

**EFFICIENT PRODUCT MARKETPLACE APPLICATION**

**FOR QUICKER REBATE PROCESSING: submit online at [ladwp.enervee.com](http://ladwp.enervee.com)**

**Please Note:** If you wish to bundle multiple rebates into a single rebate payment, a paper application must be submitted.

1. Applicant must be an LADWP residential electric service customer. Please read the Terms and Conditions for complete details on qualifications before applying. For questions, contact the Efficient Product Marketplace team at [epm@ladwp.com](mailto:epm@ladwp.com) or call 1-855-965-9459. Office hours: Monday-Friday, 7 a.m. to 4 p.m.
2. Before purchasing a product, be sure it is eligible for a rebate (See Terms & Conditions #7 "Eligibility Requirements") and is on the eligible list at [energystar.gov](http://energystar.gov) or [ladwp.enervee.com](http://ladwp.enervee.com).
3. Purchase and install your qualifying energy efficient product(s). Verify your documents have all the required information at the time of purchase (See Terms & Conditions #4 "Documentation").
4. Attach proof of purchase (copies of paid invoice or receipt) to this application. Note: These documents will not be returned.
5. Sign, date, and mail application with supporting documents.

APPLICANT INFORMATION				
LADWP ACCOUNT NUMBER (at Installation Address)	MAILING ADDRESS (if different from Service Address)			
LADWP CUSTOMER NAME	CITY / STATE / ZIP CODE			
SERVICE ADDRESS	EMAIL ADDRESS			
CITY / STATE / ZIP CODE	HOME PHONE	ALTERNATE PHONE		

REBATE INCENTIVES				
Rebate Item	Incentive	Quantity	Purchase date	Make/Model
LED Lamps ENERGY STAR® Limit 20 per program year	\$2.50			
Refrigerator ENERGY STAR®/ENERGY STAR® Most Efficient Limit 2 per program year	\$65/\$75			
Window Mounted Room Air Conditioner ENERGY STAR® Limit 2 per program year	\$50			
Advanced Power Strip Tier 2 Limit 4 per program year	\$15			
Television ENERGY STAR®/ENERGY STAR® Most Efficient Limit 4 per program year	\$10/\$25			
Programmable Thermostat Web-enabled/Smart Limit 2 per program year	\$50/\$75			

**Program Glossary**

**ENERGY STAR®:** A government-backed labeling program that makes it easy for consumers to identify and purchase energy-efficient products without sacrificing performance and features. Visit [www.energystar.gov](http://www.energystar.gov) for more information and for qualifying products.

**ENERGY STAR® Most Efficient:** An extension of the ENERGY STAR® brand, it represents the most efficient products among those that qualify for the ENERGY STAR® in a given year. Visit [https://www.energystar.gov/products/energy\\_star\\_most\\_efficient](https://www.energystar.gov/products/energy_star_most_efficient) for more information and for qualifying products.

**Web-enabled Thermostat:** Connected to Wi-Fi and allows users to make temperature adjustments remotely from other Wi-Fi enabled devices.

**Smart Thermostat:** Connected to Wi-Fi and allows users to make temperature adjustments remotely from other Wi-Fi enabled devices. In addition, it can learn, mimic, and predict user behavior to make automatic temperature adjustments based on that behavior.

**Tier 2 Advanced Power Strip:** Terminates the electrical load of master and peripheral devices when sensors detect inactivity for a specified amount of time.

I certify by my signature that: (1) I have purchased product(s) that meet the Eligibility Requirements; (2) I have read and understand the Terms and Conditions; (3) I have provided information that is true and correct; (4) I understand that LADWP may, at their discretion, during normal business hours and with reasonable notice, inspect the installation of any device for which I received a rebate.

Customer signature \_\_\_\_\_ Print name \_\_\_\_\_ Date \_\_\_\_\_

Rebates, in the form of a prepaid Visa card, can be expected within 60 days of LADWP receiving your application. Incomplete applications and inspections (if required) may increase the timeframe for you to receive your rebate.

\* Nếu muốn gộp nhiều khoản giảm giá vào một khoản thanh toán giảm giá duy nhất, quý vị **PHẢI** gửi đơn đăng ký bản cứng qua đường bưu điện



# CHƯƠNG TRÌNH TIẾT KIỆM NƯỚC



# CHƯƠNG TRÌNH #1 - CHƯƠNG TRÌNH GIẢM GIÁ ĐỂ TIẾT KIỆM NƯỚC (WATER CONSERVATION REBATE PROGRAM)

Quý vị có thể tìm thấy tất cả các mẫu đơn và thông tin tại <https://rb.gy/gfbl2>

Cả khách hàng Thương Mại và Cư Dân đều có thể đăng ký tham gia chương trình.

## VÍ DỤ VỀ DỰ ÁN



**Bồn Chứa Nước Bồn Cầu Hiệu Quả Cao**



**Van Điều Khiển Lưu Lượng Ống Nước**



**Vòi Phun Nước Xoay Để Tưới Tiêu**



**Máy Làm Đá Làm Mát Bằng Không Khí**



**Bộ Điều Khiển Thấp Giải Nhiệt**

## Cách Đăng Ký

Truy cập <http://socalwatersmart.com> để đăng ký đặt suất giảm giá trực tuyến:

- Quý vị phải đặt suất giảm giá **TRƯỚC KHI** mua thiết bị
- Ngoại trừ Nhà Vệ Sinh và Bồn Tiểu Hiệu Quả Cao, tất cả các khoản giảm giá đều khớp với giá của thiết bị
- Biên lai cho thiết bị đã mua phải ghi ngày đặt trước hoặc sau ngày đặt trước đã xác nhận
- Quý vị có 60 ngày để hoàn thành dự án và gửi mẫu đơn đăng ký, nếu không đăng ký của quý vị sẽ bị hủy
- Khách hàng sử dụng nước tái chế **KHÔNG ĐỦ ĐIỀU KIỆN** được LADWP giảm giá

Nếu dự định trang bị thêm hệ thống ống nước, quý vị cần có giấy phép của Sở Xây Dựng và An Toàn (Department of Building and Safety) thuộc Thành phố Los Angeles

- Gọi 1-888-524-2845 hoặc truy cập [ladbs.org](http://ladbs.org) để biết thông tin & giấy phép hệ thống ống nước

**Để biết thêm thông tin về các chương trình tiết kiệm nước, hãy truy cập [www.bewaterwise.com](http://www.bewaterwise.com)**

# CHƯƠNG TRÌNH #2 - THIẾT BỊ TIẾT KIỆM NƯỚC MIỄN PHÍ (FREE WATER CONSERVATION DEVICES)

Quý vị có thể tìm thấy tất cả các mẫu đơn và thông tin tại <https://rb.gy/bbqdp>

## CÁC MẶT HÀNG MIỄN PHÍ CHO KHÁCH HÀNG CƯ DÂN VÀ THƯƠNG MẠI



**Thiết Bị Sục Khí  
Vòi Phòng Tắm**



**Đầu Vòi Hoa  
Sen**



**Thuốc Nhuộm Phát Hiện Tình  
Trạng Rò Rỉ Nhà Vệ Sinh**



**Thiết Bị Sục Khí  
Vòi Bếp**

### Cách Đăng Ký

Nếu quan tâm đến những mặt hàng miễn phí này, quý vị có thể:

- gọi theo số 1-800-544-4498 và nhấn phím “5” hoặc
- gửi email đến [waterconservation@ladwp.com](mailto:waterconservation@ladwp.com)
  - Cung cấp địa chỉ, số điện thoại liên hệ và các thiết bị quý vị muốn

# HỖ TRỢ TÀI CHÍNH



# CHƯƠNG TRÌNH #1 - THỎA THUẬN THANH TOÁN (PAYMENT ARRANGEMENTS)

Quý vị có thể tìm thấy tất cả các mẫu đơn và thông tin tại <https://rb.gy/1990>

Quý vị thanh toán trễ hóa đơn? Đừng lo lắng! Khách hàng Cư Dân và Thương Mại có số dư nợ quá hạn có thể lập kế hoạch thanh toán thông qua LADWP.

Để đăng ký Kế Hoạch Thanh Toán, hãy truy cập Tóm Tắt Tài Khoản của quý vị (đăng nhập) và nhấp vào "Tùy Chọn Kế Hoạch Thanh Toán" ở gần cuối trang <https://rb.gy/1990>

## Yêu Cầu về Tính Đủ Điều Kiện của Tài Khoản

- Chưa đăng ký Dịch Vụ Thanh Toán Tự Động (hủy trước khi tạo Kế Hoạch Thanh Toán nếu quý vị đã đăng ký)
- Số Dư Hiện Tại lớn hơn 0 (không có số dư âm)
- Không có Kế Hoạch Thanh Toán hoặc Thỏa Thuận Thanh Toán đang hoạt động
- Không kết hợp địa chỉ dân cư và dịch vụ thương mại trên một tài khoản

## Cách Đăng Ký: Tùy Chọn Kế Hoạch Thanh Toán

### Tùy chọn #1 – Khoản Thanh Toán Đầu Tiên 15% / Kế Hoạch Thanh Toán 6 Tháng

- Lên đến 6 tháng để thanh toán dư nợ
- Khoản thanh toán đầu tiên phải là 15% số dư nợ
- Khoản thanh toán đầu tiên phải được thanh toán trong vòng 7 ngày dương lịch

### Tùy chọn #2 – Khoản Thanh Toán Đầu Tiên 25% / Kế Hoạch Thanh Toán 8 Tháng

- Lên đến 8 tháng để thanh toán dư nợ
- Khoản thanh toán đầu tiên phải là 25% số dư nợ
- Khoản thanh toán đầu tiên phải được thanh toán trong vòng 7 ngày dương lịch



### Tùy chọn #3 – Gia Hạn Thanh Toán

- Yêu cầu thêm thời gian để thanh toán đầy đủ số dư tài khoản
- Kéo dài ngày đến hạn thanh toán số dư nợ hiện tại thành 2 ngày trước hóa đơn tiếp theo

### Tùy chọn #4 – Khoản Thanh Toán Đầu Tiên 10% / Kế Hoạch Thanh Toán 12 Tháng (Tùy chọn này chỉ dành cho khách hàng có Thu Nhập Thấp và Nhận Mức Trợ Cấp)

- Lên đến 12 tháng để thanh toán dư nợ
- Khoản thanh toán đầu tiên phải là 10% số dư nợ
- Khoản thanh toán đầu tiên phải được thanh toán trong vòng 7 ngày dương lịch





# CHƯƠNG TRÌNH #3 - CHƯƠNG TRÌNH GIẢM GIÁ: MỨC HỖ TRỢ NGƯỜI KHUYẾT TẬT/NGƯỜI CAO TUỔI (DISCOUNT PROGRAMS: SENIOR CITIZEN/DISABILITY LIFELINE RATE)

Quý vị có thể tìm thấy tất cả các mẫu đơn và thông tin tại <https://rb.gy/1qre3>

Đây là chương trình do Văn Phòng Tài Chính Thành Phố LA cung cấp cho người cao tuổi và người khuyết tật để miễn trừ hóa đơn tiền điện và các tiện ích khác.

## YÊU CẦU

1. Phải là Công Dân Cao Tuổi - từ 62 tuổi trở lên, hoặc
2. Người khuyết tật - được xem là bị khuyết tật nếu quý vị không thể tham gia các hoạt động do bất kỳ sự suy yếu nào về thể chất hoặc tinh thần đã xác định về mặt y tế, có thể dẫn đến tử vong hoặc tình trạng bị khuyết tật vô thời hạn
3. Tổng thu nhập đã điều chỉnh của tất cả các thành viên trong hộ gia đình nơi quý vị sinh sống thấp hơn \$47.650 đối với năm trước
4. Số tiền thuế tính cho các dịch vụ tiện ích của quý vị KHÔNG do cơ quan công quyền chi trả hoặc chi trả bằng các khoản tiền nhận được từ cơ quan công quyền dành riêng cho việc thanh toán thuế

## GIẤY TỜ CẦN THIẾT

- Bằng Chứng về Tuổi - đính kèm bản sao Bằng Lái Xe của Tiểu Bang California, Thẻ Căn Cước của Tiểu Bang California hoặc bằng chứng về tuổi khác
- Bản sao toàn bộ hóa đơn của Sở Điện Nước Thành Phố Los Angeles (LADWP) cho thấy tên cùng địa chỉ của quý vị
- Bản sao của toàn bộ hóa đơn Gas hiển thị tên cùng địa chỉ của quý vị
- Bản sao toàn bộ hóa đơn điện thoại có tên, địa chỉ, Thuế Thành Phố Los Angeles và (nếu phù hợp) trang hiển thị nhà cung cấp dịch vụ viễn thông
- Bằng chứng về thu nhập của quý vị và từng thành viên trong hộ gia đình – Đối với năm trước khi áp dụng miễn trừ cho năm tài chính, hãy cung cấp bản sao Mẫu Đơn 540 khai Thuế Thu Nhập Thường Trú của California, Báo Cáo Phúc Lợi An Sinh Xã Hội, thư thông báo về số tiền trợ cấp SSI đã nhận được, thư thông báo về số tiền trợ cấp của General Relief hoặc Cal Works/AFDC (toàn bộ bản sao).
  - Nếu không có mục nào ở trên áp dụng, quý vị phải cung cấp THƯ ĐÃ CÔNG CHỨNG nêu rõ thu nhập.
  - Họ sẽ KHÔNG chấp nhận các bản sao séc từ bất kỳ Quận nào, W-2, Tờ Khai Thu Nhập và Khấu Trừ [cuồng lương] hoặc Mẫu Đơn 1040 Khai Thuế Thu Nhập Liên Bang.

NẾU QUÝ VỊ LÀ NGƯỜI KHUYẾT TẬT, vui lòng gửi:

- Bằng chứng về tình trạng khuyết tật - giấy chứng nhận gần đây (trong vòng 2 năm qua) có chữ ký của bác sĩ xác nhận rằng quý vị bị khuyết tật về thể chất và/hoặc tinh thần, có thể dẫn đến tử vong hoặc tình trạng bị khuyết tật vô thời hạn, do đó quý vị không thể tham gia làm việc nặng nhọc

## CÁCH ĐĂNG KÝ: 1 TRONG 4 CÁCH

Trực Tiếp:

City Hall  
Chỉ Khi Đã Hẹn, ĐÓNG CỬA vào Thứ Sáu  
200 N. Spring Street, Room 152  
Los Angeles, CA 90012  
(Lối vào công cộng trên Main Street)

Qua Email:

[finance.lifelineprogram@lacity.org](mailto:finance.lifelineprogram@lacity.org)

Qua Fax:

(213) 978-1548

Qua đường bưu điện:

Office of Finance  
Utility Tax Exemption Unit  
P.O. Box 53233  
Los Angeles, CA 90053-0233

# NGUỒN LỰC BỔ SUNG



# NGUỒN LỰC DÀNH CHO DOANH NGHIỆP NHỎ

---

## NHÓM HỖ TRỢ DOANH NGHIỆP NHỎ LADWP

Trợ giúp khách hàng là doanh nghiệp nhỏ và siêu nhỏ bằng cách kết nối họ với chương trình phù hợp nhằm giải quyết nhu cầu của họ.



Gọi theo số  
(800) 864-4409



Gửi email đến  
[sbs@ladwp.com](mailto:sbs@ladwp.com)

### Trang Web Tiếp Sức Doanh Nghiệp Nhỏ

- Trang web: <https://smallbiz.ladwpsbs.com/>

### Bản Tin Tiếp Sức Doanh Nghiệp Nhỏ

- Bản tin: [https://rb.gy/pm5j\\_](https://rb.gy/pm5j_)
- Nhấp vào ngành của quý vị để đăng ký nhận bản tin điện tử
- Để xem thông tin dành riêng cho các doanh nghiệp nhỏ và tin tức/những chương trình bảo tồn năng lượng của LADWP

Quý vị có thể tìm thấy tất cả các mẫu đơn và thông tin tại  
<https://www.ladwp.com/sbs>

# NGUỒN LỰC DÀNH CHO DOANH NGHIỆP NHỎ

---

## Chương Trình Trao Cơ Hội Kinh Tế

- Quận LA có \$54 triệu tài trợ cho các doanh nghiệp siêu nhỏ, tổ chức phi lợi nhuận và doanh nghiệp nhỏ thông qua Chương Trình Trao Cơ Hội Kinh Tế (EOG)
- Quy trình đăng ký hiện đang mở tại <https://eog.smallbizla.org/>

## Chương Trình Trợ Cấp Dịch Vụ Chăm Sóc Trẻ Em

- Trang web: <https://ewddlacity.com/index.php/recovery/cip>
- Cư dân của Thành Phố Los Angeles có thể được hỗ trợ chăm sóc trẻ em thông qua chương trình này!

## Công Cụ LocateLA

- Trang web: <https://business.lacity.org/resource/locatela>
- Với công cụ này, quý vị sẽ tìm được khu bất động sản hoàn hảo nếu đang tìm kiếm vị trí mới cho doanh nghiệp của mình tại Thành Phố Los Angeles

## Tín Dụng Hóa Đơn Xúc Tiến Doanh Nghiệp

- Trang web: <https://www.ladwp.com/bpbc>
- Nếu có doanh nghiệp mới hoặc doanh nghiệp của quý vị gần đây đã chuyển đến Thành Phố Los Angeles, quý vị có thể được giảm giá trong 3 năm đầu tiên đối với các dịch vụ thương mại của LADWP thông qua chương trình này.

## Tài Trợ Cộng Đồng

- Trang web: <https://www.ladwp.com/communitysponsorship>
- LADWP cân nhắc yêu cầu tài trợ từ các tổ chức phi lợi nhuận thuộc diện 501(c)(3) đối với những chương trình và sự kiện hỗ trợ quảng bá sản phẩm cùng dịch vụ của LADWP, chẳng hạn như chương trình tiết kiệm hoặc giảm giá cho khách hàng của LADWP

## Nguồn Lực của Địa Phương và Chính Phủ

- LADWP cung cấp liên kết đến những nguồn lực khác của chính phủ và địa phương để phát triển kinh tế cũng như hỗ trợ các doanh nghiệp nhỏ
- Truy cập <https://ladwp.com/sbs> và nhấp vào liên kết Nguồn Lực của Địa Phương và Chính Phủ

# LIÊN HỆ VỚI LADWP

---



**Dịch Vụ Khách Hàng Cư Dân 1-800-342-5397**

- Thứ Hai – Thứ Bảy: 7 giờ sáng – 7 giờ tối
- Thứ Bảy: 7 giờ sáng – 2 giờ chiều
- Chủ Nhật và Ngày Lễ: Đóng cửa
- Sẵn sàng hỗ trợ 24/7 đối với cuộc gọi khẩn cấp và cuộc gọi về tình trạng mất điện

**Dịch Vụ Khách Hàng Thương Mại 1-800-499-8840**

- Thứ Hai – Thứ Sáu: 7 giờ sáng – 6 giờ chiều

